

## ウォリス島の民話（Ⅰ）

塚 本 晃 久

本稿で取り扱う話は、1991年以來ポリネシア西部のウォリス（Wallis）島<sup>1</sup> — 南緯13° 17'、西経76° 10' に位置する孤島で、約250 km 南西に位置するフトゥナ（Futuna）島とともにフランスの海外領土のひとつを成す — で行っている、同島の言語ならびに口承文学に関する調査の過程で記録したものである。原文として掲げたテキストは、いずれも MD に録音したものを文字化し、明らかな言い誤りや無駄な繰り返しを省き、場合によっては論理関係を明確にするための書き直しを行って作成したものである。また、読みやすくするために、長いテキストには段落をほどこした。さらに、内容に合わせて適切と考えられるタイトルを付した。訳は原文と比べれば、センテンス間の対応関係が分かるようなものにしてある。固有名詞を始めとして、いくつかのウォリス語の単語をカタカナ書きにする場合には、g[ŋ]+母音は上付けした<sup>˙</sup>+ガ行音の文字、‘[ʔ]’は促音を表すッ（ただし、語頭に起こる場合は上付けする）で表記した。テキストの作成にあたっては、サコ・マキリナ（Sako Makilina）さん（女性、1985年10月14日生まれ、ヒヒフォ [Hihifo] 地区<sup>˙</sup>アーレレ [‘Alele] 村出身）が献身的に協力して下さった。また、ウォリス島に滞在する際はいつも、ギラン・ド・ラジリ（Ghislain de Rasilly）司教を始めとするヒヒフォ地区ラノ（Lano）のカトリック教会の方々が日常生活のお世話をして下さい。語り手の方々はもとより、協力して下さいの方々すべてに感謝したい。

## ネズミとオオコウモリ

語り手：コーリオ・フォトフィリ (Kōlio Fotofili)、男性、1944年9月5日  
生まれ、ヒヒフォ地区ツアーレ村出身

記録日・記録地：2003年3月17日、ヒヒフォ地区ラノのカトリック教会の  
僧院にて

### 原文：

Ko te kumaá mo te peká, ne'e nā kaume'a i te temi 'āfea. Pea hoko leva ia ki te tahi  
'aho pea lele mai iá te kumaá o tu'u i te fu'u mei kae sio'i e te peká. Pea ui age leva  
e te peká ki te kumaá: "E mata lelei 'ou ki'i kapakaú. Mai mu'a kau 'ahi'ahi." Pea  
haga iá te kumaá o 'avage tona 'ū kapakaú ki te peká. Pea lele iá te peká. Pea sio te  
kumaá ki tana kua mavae maí te fu'u meí. E lelei ta'aná lele. Pea ina kole age leva ki  
te peká ke toe lele mama'o. Lele iá te peká mo te 'ū ki'i kapakaú, lele ki te tahi fu'u  
mei. Peá na ui mai leva ia ki te kumaá: "Nofo lā koe he ko ta'aku ē 'alu i 'ou ki'i  
kapakaú." Pea 'alu ai leva foki iá te peká ia o taka mo te 'ū kapakau 'aē o te kumaá  
kae totolo leva te kumaá ia.

### 訳：

昔、ネズミとオオコウモリ<sup>2</sup>は友達でした。ある日、ネズミが飛んで来て、  
パンの木<sup>3</sup>に止まり、オオコウモリがそれを見ました。オオコウモリはネ  
ズミに言いました：「お前の羽は見事だな。試してみたいから、貸してく  
れよ。」ネズミはオオコウモリに羽を貸してあげました。オオコウモリは  
飛びました。ネズミはオオコウモリがパンの木から飛び立つのを見まし  
た。見事な飛びっぷりでした。ネズミはオオコウモリにもっと遠くまで飛  
んでみるように頼みました。オオコウモリはその羽で飛び、別のパンの木  
まで飛びました。そして、ネズミに言いました：「さようなら。俺はお前  
の羽で行くことにするよ。」そうして、オオコウモリは行ってしまって、

ネズミの羽で飛び回るようになり、ネズミは地面を這うようになったのです。

## カラエとヴェカ

**語り手：**ファラキカ・マテレ・フォッイマパフィシ (Falakika Matele Fo'imapafisi)、女性、1929年7月21日生まれ、リク (Liku) 村出身

**記録日・記録地：**2004年3月26年、ハハケ地区リク村の語り手の自宅にて

### 原文：

Ko te fāganá, ko te fāgona o te kalae mo te veka. Ko te 'ū tama nāua ia. E kau tagata nāua. Pea tālaga leva ia nāua ke fai ha nā 'umu magisi. Pea ui age e te kalaé ki te veká: “Kumi koe te 'ū magisí kae au fai au te faigaohí.” Fai pē ki ai te veká. 'Alu te veká o teuteu te taló, te 'ufí, te kapé. Kae 'alu te kalaé ia o fai te faigaohi. Pea hoko ki ta nā fakatahi atú mo faka'afu ta nā 'umú, kakaha pea ta'o te 'umú. Pea ui age e te tama 'aē ko kalaé ki te tama ko veká: “Tā tālaga tāua ki ta tā 'umú. Kā moho te 'umú peá ke kai koe te 'ū faigaohí kae au kai au te 'ū mo'i magisí.” Ko te kalaé 'aia. Ui age e te veká: “Pea fai pē ki ai.” Moho te 'umú, kai e te kalaé te 'ū magisi a te veká kae kai e te veká si'i 'ū faigaohí. Ko te 'ū lo'i ta'e 'ātea ia. Mamaha te taí pea ui age e te veká: “Tā olo tāua o fāgota.” Olo. Ko te olo 'aia a nāua o fāgota i te lauhakaú, 'alu te veká ia o takataka i te faha'i 'aē ne taka ai kae 'alu te kalaé ia. Kua mamaha te taí pea kua i ai te fo'i ga'ega'e e tu'u 'ava mai pē ia. Ta'ana pē 'aia 'alu atu o 'ai tona va'é ki te fo'i loto fīgotá. Māpunu te fo'i fīgotá. Pea pāui leva te kalaé o kole ki te veká: “Veka, veka fulu memea! Kumi mai si'a tā maka tea mo silisili tāne'a. 'A 'au sona nekaneka 'a 'aku sona vekaveka.” Ko tona 'uhigá, kāpau e foa te fo'i fīgotá pea kai e te veká takua tona kakanó kae kai pē ia e te kalaé tona ga'así. Pea tali mai e te veká: “Tai ē, tai ē! Fānake ke vave kae lōfia ai ia ihu o kalae. Kai te 'ufí, kai te kapé kau kai pē si'i lū ta'é.” Ko tona 'uhiga 'aia o te fāgotá. Pea fai pē

te kalaé i te kole kiā veká ke mai he maka kae fai pē ia veka ia ki te taí ke loloto ke mate te kalaé, mo te loloto mai o te taí o malemo ai kalaé ia pea mate ai ia kae ha‘u leva ia veka ia pea ha‘u ai au.

訳：

このお話はカラエ<sup>4</sup>とヴェカ<sup>5</sup>についてのお話です。ふたりはまだ年の若い青年でした。ふたりは友達でした。マンギシ<sup>6</sup>のツウム<sup>7</sup>をしようと話し合いました。カラエがヴェカに言いました：「お前はマンギシを探してくれ。僕はファインガオヒ<sup>8</sup>を用意するから。」ヴェカはそうすることにしました。ヴェカは行って、タロ<sup>9</sup>、ツウフィ<sup>10</sup>、カペ<sup>11</sup>の用意をしました。一方、カラエはファインガオヒを準備しました。ふたりがまた一緒になって、ツウムに火を付けると、ツウムは熱くなって蒸し焼きになりました。若者のカラエはもう一方の若者のヴェカに言いました：「ツウムについて話し合いをしよう。ツウムが出来上がったら、お前はファインガオヒを食べてくれ。僕はマンギシを食べるから。」そうカラエが言いました。ヴェカは言いました：「そうしよう。」ツウムが出来上がると、カラエがヴェカのマンギシを食べ、ヴェカがファインガオヒを食べました。それは糞で作ったファインガオヒでした。潮が引くと、ヴェカが言いました：「魚とりに行こう。」行きました。ふたりは行ってラウハカウ<sup>12</sup>で魚とりをしましたが、ヴェカは自分が歩いている場所を離れずに歩きまわり、カラエはひとりで歩いて行きました。潮が引くと、ンガッエンガッエ<sup>13</sup>が殻を開いていました。カラエは歩いて行って、その貝の中に足を突っ込みました。貝は殻を閉じました。カラエは大声を上げてヴェカに頼みました：「ヴェカ、クリーム色の羽のヴェカ！ 白い石を探してターネッア<sup>14</sup>を叩いてくれ！ ソナネカネカ<sup>15</sup>はお前のもの、ソナヴェカヴェカ<sup>16</sup>は僕のものだ。」その意味は、もし貝が割れたら、ヴェカが肉を食べ、カラエが殻を食べるということです。ヴェカは答えました：「海よ、海よ！ 速く上がって来い。そして、カラエの鼻が水びだしになってしまえ。ツウフィを食べ、カペを食べ、僕は糞のルー<sup>17</sup>を食べ

たんだ。」魚とりということはそういうことだったのです。カラエはヴェカに石をくれと頼み、ヴェカはカラエが死ぬように海に深くなれと言いましたが、海は深くなってカラエは溺れて死んでしまい、ヴェカは来て私も来ました。

## ヤドカリとキウ

**語り手：**コーリオ・フォトフィリ（Kōlio Fotofili）、上の「ネズミとオオコウモリ」の語り手。

**記録日・記録地：**2003年3月17日、ヒヒフォ地区ラノのカトリック教会の僧院にて

**原文：**

Ko te fakamatala ‘aení, talatuku o ‘Ālele mo Vaitupu ki te motu ‘aē ko Nukutapu. Ne‘e fihí ia ‘Ālele pea mo Vaitupu i te motú talu mai pē ia i te temi paganí. Pea ne hoko leva ia ki te tahi ‘aho pea ui age e Ma‘ufehi ki te haha‘i o Vaitupú ke natou mavae maí te motú. Pea ui age e Heu, mole mavae maí te motú he ko to natou motu e tu‘u matatau mo Vaitupu. Pea vete ai leva iá te fihí a nāuá o nā fakapaupau ke fai ki ni manu. Pea ne ha‘u leva ia Ma‘ufehi o fono mo tona koló pea tonu ai e te haha‘i o tona koló ke natou to‘o te fo‘i ‘ugá. Pea ha‘u ia Heu i te ‘ahó ia o tālaga‘i mo te haha‘i o tona koló ke natou to‘o te kiú. Pea nā tālaga ai leva i te kogame‘a ko ‘Alā, kei tu‘u pē nei pē te kogame‘a. Mavae ai iá te lele ‘aē a te kiú pea mo te fo‘i ‘ugá. Pea nā tālaga i te afiafi e nā momoe pē i te fenua lahi. Pea moe te ‘ugá, pulou pea ‘ala ake pē te kiú i te pō‘uli o sio ki te tuku ‘aē a te ‘ugá ta‘aná tonu kei tuku pē te fo‘i ‘ugá ia. Ka kua ‘osi mavae te fo‘i ‘ugá ia i to‘oná ga‘asi o ‘alu. ‘Aho ake, ui e te kiú kei moe pē te fo‘i ‘ugá pea lele. Lele. Lele atu ki motu. Kae fēia te pāui mai a te fo‘i ‘ugá: “Kiu, kiu, kiu, lele noa. Kua ma‘u Nukutapu e Ma‘ufehi.” Pea liliu ake te kiú kua lainoa he kua ina ‘ilo‘i ko te fo‘i ga‘así ia ‘aē kei pulou kae kua ‘osi ‘alu

te fo 'i 'ugá ia. Ko te ki 'i fāgana 'aia o Nukutapu ne tuku fakaholo mai i te 'ū kuí.

訳：

この話はヌクタプ島<sup>18</sup>に関するツアーレレ<sup>19</sup>とヴァイトゥップ<sup>20</sup>の伝説です。異端の宗教の時代からツアーレレとヴァイトゥップはその島のことで争っていました。ある日、マッウフェヒ<sup>21</sup>がヴァイトゥップの人々に島を去るように言いました。すると、ヘウ<sup>22</sup>は島を去ることはない・・・というもの、それはヴァイトゥップの真正面にある島だからだと言いました。そこで、ふたりは動物が決着を付けるようにして、争いを解決しました。マッウフェヒは来て、自分の村の人々と話し合いをしました。マッウフェヒの村の人たちはヤドカリにすることになりました。ヘウは、その日、自分の村の人々と議論をして、キウ<sup>23</sup>にすることになりました。ふたりはツアラ<sup>24</sup>で話し合いをしました。その場所は今でもあります。キウとヤドカリの競争はその場所で始まりました。キウとヤドカリは、その晩、本島で寝ようと話し合いました。ヤドカリは寝て伏せましたが、キウは夜中に目を覚まし、ヤドカリを見て、ヤドカリがまだそこにいるものだろうと思いました。しかし、ヤドカリはすでに殻を離れて行ってしまっていました。夜が明けると、キウはヤドカリがまだ寝ていると思い、飛び立ちました。飛びました。島に向かって飛びました。しかし、ヤドカリは大声でこう言いました：「キウ、キウ、キウ！ 飛んでも無駄さ。ヌクタプはマッウフェヒのものだ。」キウは戻って姿をくらましました。というもの、殻だけが伏せていて、ヤドカリはすでに行ってしまったことが分かったからです。それが、先祖代々、伝えられてきているヌクタプの話です。

## ヒナと魚

語り手：ハーニシ・モイセセ（Hānisi Moisesese）、男性、1940年生まれ、ヒ  
ヒフォ地区ヴァイララ（Vailala）村出身

記録日・記録地：2002年9月10日、ヒヒフォ地区ヴァイトゥップ村の集会所にて

原文：

Ko ení leva, kāiga, te tahi ki'i fāgana faka'ala'ala pē o te afiafi. Kā mole fe'auga pea koutou kātaki age pē ki ai he ko te 'alu'aga foki o te fakatevili. Ko te 'alu'aga o te ki'i fāgana leva 'aení e kita fai atú, ko te taumātu'a. Ne'e nonofo ai pea fānau, ko te ki'i ta'ahine ko Hina. Pea ne'e masiva i te 'ū koloa faka-Papālagí kae ne'e i ai ta natou 'ū koloa ne'e natou ma'u ko te koloa faka-'Uvea. Nonofo, nonofo, kua vaivai foki si'i 'ū fo'i mātu'á ia ka ko te ki'i tama si'i 'aē ko Hiná, e kei veliveli. Fokifā pē ia, kua ha'u te ki'i ta'ahiné i te tahi 'aho o fakasiosio atu, kua mate te matu'á ia. Peá na haga leva o vaelua te mo'i koloa o tanu 'aki te matu'á. 'Osi mai pē te 'aho e tolu pea toe ha'u ia o fakasiosio mai, kua mate te finematu'á ia. Peá na haga o vaelua te koloa o toe 'aumai o fakakoloa 'aki tana fa'eé. Pea nofo toko tahi ai leva te ki'i ta'ahiné.

Nofonofo peá na haga leva o fai pē te aga faka-'Uvea a tātou o 'ave leva tona koloá o tāla'ā he kua fualoa foki. Pea 'alu ake pē ia o takotakoto pea mā'umoea. Fokifā pē te fo'i ua ia mo te tu'ani matagi kua tō. Viligia kātoa te koloa 'aia o puli noa 'osi. 'Ala ake lā te ki'i ta'ahiné ia, mole kei sio ia ki he koloa ia. Pea tagi mamahi si'i ki'i ta'ahiné. 'Ā foki lā tona kei velivelí pea mole hina tahi ke falanaki ki ai. Ko ia foki lā ia, ne'e tonu ko tona koloá ne falanaki ki ai tona ma'ulí. Ko ia lā ne'e 'ita mamahi ai o tagi. Pea ulu atu pē ki fale, ma'u te mo'i lama, ma'u mo te mo'i lega peá na haga o fafa'o ki te ipu. Pea hifo ifo ia ki te 'oné o kila atu ki te loto taí, e i ai te maka e tu'u mai i te loto taí. Pea hifo. Tana hifo atu pē 'aia o kaku ki te fuga maká o tu'u ai. Tu'utu'u, fai pē tana 'ū fakakaukau. Tagi. Fai leva 'aē si'aná tagí:

Teletele mai hina ika e 'uō ke tafea mai Tokelau

Tali e te pone. Kā ne ko te temi ‘aia, ko te poné, ne kei hihina ‘osi ia. Pea fehu‘i ai e Hina: “Pone, e ke tele mai ‘aená koe ko he ika tele poto pe ko he ika tele vale?” Pea tali atu e te poné: “Hina, ko au ko te ika tele vale kae kuau tele mai pē he kuau mālie‘ia pē si‘au tagí.” “Io, hōhō mai.” Mafuli ia Hina o to‘o te mo‘i lámá, vali ‘uli‘i kātoa te poné. Pea ui atu e Hina: “‘Alu.” ‘Alu ai lā te poné. Tou sio pē lā tātou, ko te ika ‘uli pē lā ia e nonofo mo tātou i hení, ko te pone. Pea tu‘u. Tana tu‘utu‘u ‘aia pea tagi:

Teletele mai hina ika e ‘uō ke tafea mai Tokelau

Tali e te manini. I te temi ‘aia, ne hina pē te maniní, he‘eki he ki‘i pulepule ne kua taka i ai. Pea ui atu e Hina: “Manini, e ke tele mai nā ko he ika tele poto pe ko he ika tele vale?” “Hina, ko au ko te ika tele vale pē kae kuau mālie‘ia pē si‘au tagí.” “Hōhō mai.” Mafuli mai ia Hina o to‘o iá te mo‘i lámá o tohi ‘aki pē. Ko ia lā, tou sio kua pulepule ai te maniní ia. Ui atu e Hina: “‘Alu.” Tu‘u. Tana tu‘utu‘u pē ‘aená pea toe tagi:

Teletele mai hina ika e ‘uō ke tafea mai Tokelau

Toe tele te poné. Ka kua ‘osi ‘uli te poné ia. Tele te poné. Toe ui atu e Hina: “Io, pone. E ke tele mai nā ko he ika tele poto pe ko he ika tele vale?” “Hina, ko au ko te ika tele vale kā kuau mālie‘ia si‘aú tagí.” “Io, hōhō mai.” To‘o te mo‘i lega o ‘avahi tona ‘ū kapogá o vali ‘aki. Ko ia lā tou higoa iā ‘aho nei ko te pone ‘afiga mea. Pea toe tagi ai leva ia Hina. Tagi lā ia:

Teletele mai hina ika e ‘uō ke tafea mai Tokelau

Tele te fonu. Ui atu leva e Hina: “Fonu, e ke tele mai nā ko he ika tele poto pe ko he



ika tele vale?” “Ko au ia ko te ika tele vale kā kua tele mai pē au ko ta‘aku pē sio mai ki tau tu‘ú.” “Io, hōhō ki te faha‘i ‘aē age o nofo ai. Fakalogologo mai.” Kae tu‘u pē ia Hina. Tagi:

Teletele mai hina ika e ‘uō ke tafea mai Tokelau

Tele te fai. Ne ko te iká ia ne kei taka fuafua ia. Tali ia Hina: “Fai, e ke tele mai nā ko he ika tele poto pe ko he ika tele vale?” “Hina, fakalelei tou lotó he ko au ko te ika tele vale ia kae kauu tele mai pē au i taku kua sio mai ki ‘ou matá.” “Io, hōhō mai.” Mafuli ia Hina ia o tuku iá te ipú mo te legá mo te lámá ki lalo kae hōhō ake leva te faí, kua pipiki ake pē ki te fu‘u maká. Hihiki Hina o tu‘u i te fo‘i ‘ulú. Ko ia lā kua lēsili ‘osi age tona lahí kote‘uhí ne‘e tu‘uli ia e Hina. Pea ui atu e Hina: “‘Alu lā he kuá ke laulahi.” ‘Alu atu ai ia fai ia. Kae ui atu leva e Hina ki te fonú: “Hōhō mai lā koe, fonu.” Hōhō mai pē ia fonu pea heka ia Hina, ‘alu te vaká.

Olo, olo, olo. Ui mai e te fonú: “Hina, kā kuá ke fia inu koe, ko ená pē te talua‘i niu e tau i toku ikāmuli o inu hou fo‘i niu.” ‘Aená o inu tona fo‘i niú, pea lea mai te fonú: “Hina, kaá ke fia kai tona kano‘i niú, peá ke haga o tuki‘i i toku paletaí.” Mafuli ia Hina, hiki te fo‘i niú, tuki‘i ki te fo‘i ‘ulu o te fonú. Kua tapalutu foki te fonú o tō ai ia Hina. Fai, fai te fonú, kua toe ‘ofa foki i te fekāuga‘aki a si‘i ki‘i ta‘ahiné. Ha‘u o fakaheka, olo. Ta nā olo atu pē ‘aená o hake i te fenua ia e i ai te fo‘i vaitafe. Hake ai. Ko te fuafua pē ‘aia e te fonú te kua tu‘u o te ‘ū va‘e o Hiná ki te kelé peá na fakahifo atu. “Pea ko tau hake ‘aē ko te vai ‘aení, ko te vai o te tautēhina. Pea ko te vai e mole hoko mā‘anu‘i. E le‘ohi mai pē iá te vaí.” Pea hake ai leva ia Hina.

I tana hake atú, e i ai te kau le‘o e nofo ‘aki mai. Pea kua ‘osi sio mai te kau le‘ó ia kā mole he‘eki ‘ilo‘i ia e Hina te kau le‘ó. Ko te hake atu pē ‘aia te ta‘ahiné o nofonofo pē i te fuga vaí pea hifo ia o mā‘anu. Tana ‘aia hifo o mā‘anu kae nofo iá te kau le‘ó ia i te vākai foki ia o te ta‘ahiné i tona finemuí. ‘Osi te le‘o ia ‘aia pea

hahake iá te kau le'ó ia. Olo atu ia o fetaulaki atu mo te kau le'ó ia 'aē e hifo mai pea tala age e nātou: “Tou liliu tātou. Si'aki ta'a koutou olo ki te vaí, mole he me'a ia e fai i te vaí. Tou liliu tātou. Tou ui age kiā Si'aki ke mālōlō noa ia, mole he tahi ia e 'alu ki te vai.” Kae tā ko ta natou haga 'aia o kākaa'i te kau le'ó kae olo o taki toko tahi ifo nātou ki te vaí, ko ta'a natou 'aia fai, ko te olo ifo pē ia o fakasiosio iá te ta'ahiné i te temi fuli, mole kei tala ia ki te 'aliki o nātou.

Hoki fokifā i te tahi 'aho, e ha'u ta'anā tama fekau a Si'aki. Ko te pule leva ko Si'aki. Kua fekau ia e Si'aki ke ha'u te tagata kehe ia o ulu kehe mai o fakasiosio te kau le'ó. Ulu mai lā te tamá ia, mole sio ia ki te kau le'ó, ko te ta'ahiné ia e mā'anui i te vaí. Pea liliu ai te tamá ia o fakahā age kiā Si'aki e mole 'ilo'i te kau le'ó ia pe e nonofo i fea he kua pupuli ia, kā ko ení te ta'ahine e mā'anui i tou vaí pea ko te ta'ahine finemui 'aia. Pea tā atu ai te lali. Mā'opo'opo te fenuá kātoa, tā te fata. 'Amo ia Si'aki, hifo ki te vaí. Hifo atu lā 'aia, e mā'anui mai te ta'ahiné i te vaí. Pea mo'oni foki te palalau 'aē ne'e fai e te tamá. Pea ko te finemui o te ki'i ta'ahiné, 'aia ne'e sio mai ai ia Si'aki pea tuku fakalogologo te fatá ki lalo. “'Aua na'a koutou logoa'a kae tuku kau 'ahi'ahi fa'si'i te va'akau pea kāu fasi'i nei au pea pā te va'akaú, kae kila mai pea ko te ta'ahine mālama pea kā e mole kila mai 'anai ia pea tou feholaiki, ko te ta'ahine temonio.” Pea mafuli mai pē Si'aki o fakamapā te va'akaú pea 'oho te ta'ahiné i te loto vaí o kila mai. Pea ui atu pē ia e Si'aki tā ko te ta'ahine mālama. “Tou olo, tou olo ki ai.” Omai 'aená o to'o te ta'ahiné e Si'aki o taupau, nā 'ohoana ai leva. Pea ko te fafine sinifu fuli o te fenuá, ne fa'ofa'o fuli ai leva ia nātou ki te fo'i fale e tahi. Pea kua ui e si'i haha'i fafiné ko to'o natou fale 'aia e nonofo ki ai. Ko ta natou nonofo fakatahi 'aia ki te falé pea penisini leva ia tu'a ia o tutu. Mate kātoa te kāiga fuli 'aia ne nofo i si'i loto falé. Kae nofo ai leva ia Hina pea mo Si'aki o fakahaha'i iá te fenua 'aia o kaku mai kiā 'aho nei. Ko tona gata, kāiga.

訳：

今晚、目を覚ましているためのお話をもうひとつ。もし、良くなければ、お許し下さい。慌ただしい中でしたことから……。今からするお話ですが、ある夫婦のお話です。暮らしていると、ヒナという女の子が生まれました。外国の物はありませんでした、ツウヴェア<sup>25</sup>の物は持っていました。ずっと、ずっと暮らしていると、お父さんとお母さんは年を取りましたが、ヒナはまだ小さな子供でした。突然のことですが、ある日、女の子が来て見ると、お父さんは亡くなっていました。財産を半分にして、お父さんを半分の財産と一緒に葬りました。三日経ってまた来て見ると、お母さんが亡くなっていました。財産を半分にして、また持って来て、お母さんのために供えました。そして、女の子はひとりで暮らしました。

ずっと、ずっと暮らしていましたが、長い時間が経ったので、ツウヴェアできるように、持ち物を持ち出して日に当てました。そして、行って横になり、居眠りをしてしまいました。突然、雨と突風が起きました。持ち物は全て吹き飛ばされて、完全になくなってしまいました。女の子が目を覚ますと、持ち物は見えなくなっていました。女の子は悲嘆にくれて泣きました。まだ小さくて、頼る人はいませんでした。そういうわけで、暮らしていくにはその財産に頼らなければならなかったのです。それで、悲しい怒りに見舞われました。女の子は家に入り、ラマ<sup>26</sup>を手にし、レンガ<sup>27</sup>を手にし、それを瓢箪に入れました。そして、海岸に行って海を見ると、海の中に岩が立っていました。女の子は行きました。岩の上まで行き、そこに立ちました。立って考えました。泣きました。そして、唄いました：

お魚さん、北から流されて泳いでいらっしゃい。

ポネ<sup>28</sup>が答えました。しかし、その頃、ポネはまだ真っ白でした。ヒナは聞きました：「ポネさん、サッと泳いで来たけれど、あなたは泳ぐのが器用、それとも、不器用？」ポネは答えました：「ヒナ、僕は泳ぐのが不器

用。けれども、あなたの唄が気に入って泳いで来たんだ。」「そうなの。こちらにいらっしゃい。」ヒナはラマを取って、ポネを真っ黒に塗りました。そして、言いました：「行きなさい。」ポネは行きました。そういうことで、私たちと一緒にいるポネは黒いのです。ヒナは立ちました。立って唄いました：

お魚さん、北から流されて泳いでいらっしゃい。

マニニ<sup>29</sup>が答えました。その頃、マニニは白い色をしていて、まだブチの模様が付いていませんでした。ヒナは言いました：「マニニさん、サッと泳いで来たけれど、あなたは泳ぐのが器用、それとも、不器用？」「ヒナ、僕は泳ぐのが不器用。けれども、あなたの唄が気に入って泳いで来たんだ。」「こちらにいらっしゃい。」ヒナはラマを取って描きました。そういうわけで、マニニはブチになったのです。ヒナは言いました：「行きなさい。」ヒナは立ちました。立って、また唄いました：

お魚さん、北から流されて泳いでいらっしゃい。

ポネがまた泳いで来ました。ポネはもう黒い色をしていました。ポネは泳ぎました。ヒナは言いました：「そうね、ポネさん。サッと泳いで来たけれど、あなたは泳ぐのが器用、それとも、不器用？」「ヒナ、僕は泳ぐのが不器用。けれども、あなたの唄が気に入ったんだ。」「そうなの。こちらにいらっしゃい。」レンガを取り、ポネのエラを開いて塗りました。それで、今、ポネ・ツアフィンガ・メア<sup>30</sup>という名前です。ヒナはまた唄いました。唄ったのです：

お魚さん、北から流されて泳いでいらっしゃい。

カメが泳いで来ました。ヒナは言いました：「カメさん、サッと泳いで来たけれど、あなたは泳ぐのが器用、それとも、不器用？」「僕は泳ぐのが不器用。けれども、あなたが立っているのを見たから、泳いで来たんだ。」「そうなの。こちら側に来てそこにいてちょうだい。静かにしていてね。」ヒナは立ちました。唄いました：

お魚さん、北から流されて泳いでいらっしやい。

エイが泳いで来ました。エイはまだ丸い頭をしていました。ヒナは答えました：「エイさん、サッと泳いで来たけれど、あなたは泳ぐのが器用、それとも、不器用？」「ヒナ、気を悪くしないでね。僕は泳ぐのが不器用。けれども、あなたの目を見たから、泳いで来たんだ。」「そう。こちらにいらっしやい。」ヒナは瓢箪とレンガとラマを下に置きましたが、エイは体を岩にピタリと付けました。ヒナは下りて、エイの頭を踏みました。そういうことで、ヒナが踏みつけたためにエイは平たくなったのです。そして、ヒナは言いました：「行きなさい。大きな幅の体になったでしょう。」エイは行きました。ヒナはカメに言いました：「こちらにいらっしやい、カメさん。」カメは寄って来て、ヒナは乗り、舟は発ちました。

ずっと、ずっと、ずっと行きました。カメは言いました：「ヒナ、もしノドが渴いたら、僕の甲羅の後ろに椰子の実をふたつ繋いだものがぶら下がっているから、それを飲んでね。」そこで、椰子の実を飲みましたが、カメが言いました：「ヒナ、もし実を食べたかったら、僕の甲羅の肩で叩いてね。」ヒナは振り向いて、椰子の実を振り上げ、カメの頭に叩き付けました。カメは気が動転して、ヒナは転げ落ちてしまいました。やがて、カメは女の子が泳ぎ回っているのを見て可哀想になりました。カメはやって来てヒナを乗せ、ふたりは行きました。そうして、ふたりは行き、川がある国で陸（おか）に上がりました。陸に上がったのです。カメはヒナの足が地面に着いたと考えて、ヒナを降ろしました。「陸に上がったら、

すぐそこにある池だけれども、ある兄弟の池なんだ。その池では水浴びをしてはいけないんだ。見張りが見張っているよ。」それから、ヒナは陸に上がりました。

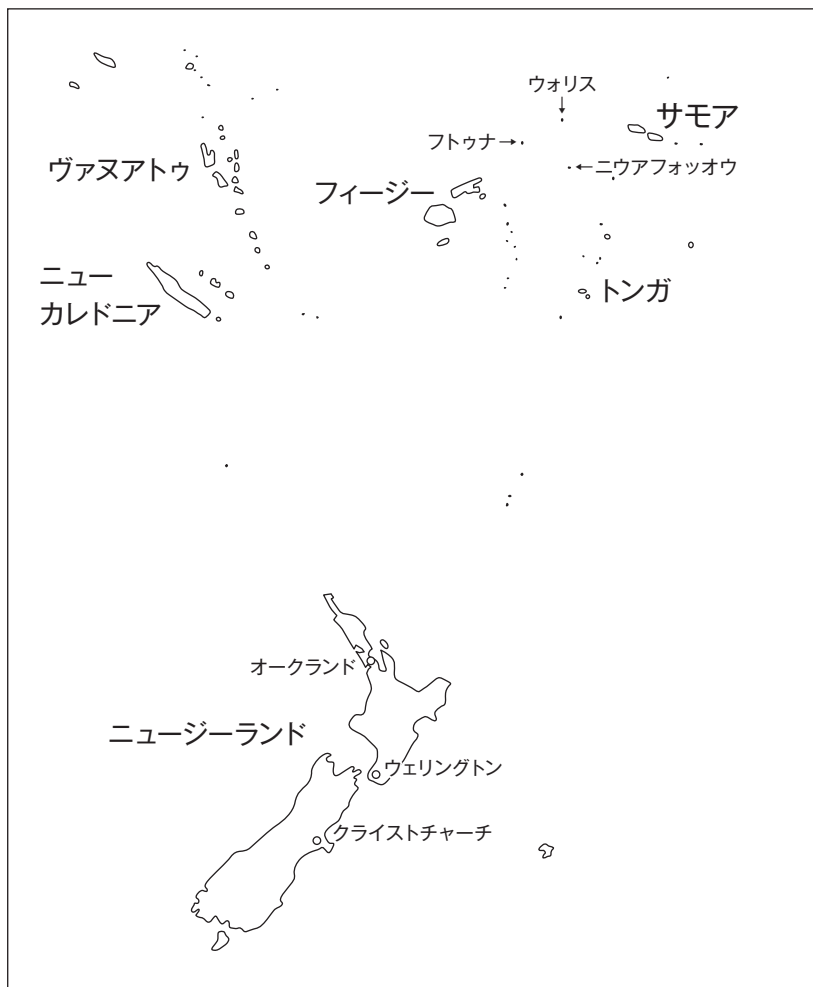
陸に上がると、そこには見張りたちが構えていました。見張りたちはヒナを見ましたが、ヒナは見張りたちにまだ気づきませんでした。女の子は陸に上がると、池の縁にただボサッと座っていましたが、やがて下りて行って水浴びをしました。下りて行って水浴びをしました。見張りたちがいて、その女の子の美しさをじっと見ていました。見張りの時間が終わり、その見張りたちは山の方に向かいました。行くと、下りて来る見張りたちと出合って言いました：「帰ろう。行くのはやめてしまえ。池では何も起こっていないよ。帰ろう。シッアキにはただボサッとしているように・・・池に行く者は誰もいないと伝えよう。」けれども、それはその見張りたちを騙すために言ったのでした。そして、自分たちは一人ひとり池に下りて行きましたが、それはいつも女の子を覗き見するために行っただけで、主には何も伝えませんでした。

そして、突然のことですが、ある日、シッアキの使いが来ました。シッアキというのが長でした。シッアキは別の男に別の道を通って来て、見張りたちを何うように命じたのでした。その男が来ると、見張りたちは見当たらず、女の子が池で水浴びをしていました。男は帰って、見張りたちは姿をくらましてしまって、どこにいるのか分からないとシッアキに伝えました。そして、池では女の子が水浴びをしているけれども、きれいな女の子であると・・・そこで、ラリ<sup>31</sup>を打ち鳴らしました。全ての人が集まり、輿を作りました。そして、シッアキを担ぎ、池に下りて行きました。下りて行くと、女の子が池で水浴びをしていました。男の言ったことは本当でした。シッアキの見た女の子は大変きれいで、輿を静かに下におろしました。「音を立てるな。私に枝を折ってみさせてくれ。もし、私が枝を折り、枝がポキリと音を立てて、女の子がこちらを向いたら、生身の女の子だ。もし、その時、こちらを向かなかつたら、みんな逃げよう。テ

モニオ<sup>32</sup>の女の子だ。」シッアキが音を立てて枝を折ったところ、池の中にいた女の子はハッとして、こちらを向きました。そこで、シッアキは生身の女の子であると考えました。「行こう。女の子のところに行こう。」みんな帰って来て、シッアキが女の子を手に入れ、世話をしましたが、ふたりは結婚しました。その国のすべてのめかけは、大きなひとつの部屋に入られました。可哀想に、その女たちはそれが自分たちの住む家だと思いました。みんなその家に集められましたが、外にガソリンをかけられ、火を付けられました。その家の中にいた者はみんな死んでしまいました。一方、ヒナとシッアキは暮らし、今に至るまで国に子孫を残しました。みなさん、おしまいです。

#### 注：

1. ウォリス島の言語では同島のことをウヴェア（‘Uvea）とよぶ。しかし、西方のメラネシア南西部、南緯20°～22°、東経164°～167°に位置するニューカレドニア（New Caledonia 仏 Nouvelle Calédonie）島の東海岸に沿って約100 km 離れたところに列を成して並ぶロヤルティー諸島（Loyalty Islands 仏 Îles Loyauté）の北端にウヴェア（Ouvéa）という名前の島が存在することから、それと区別して前者を東ウヴェア、後者を西ウヴェア、または、前者をウォリス、後者をウヴェアとよぶことが広く行われている。本稿ではウォリスという名前を採用したが、この名前はヨーロッパ船として同島を初めて訪れたドルフィン（Dolphin）号の船長の名前に由来する。
2. *Pteropus sp.* 体長17 cm、翼開張60 cm ほどの大きさになる。
3. 「パンノキ」*Artocarpus altilis* (Parkinson) Fosberg. 高さが10～20 m になるクワ科の常緑高木。直径あるいは長さが15 cm 以上の大きさになる球形あるいは楕円形の実が芋類・バナナ等とともに重要な主食となる。木材は家屋を建築したり、舟を製作するのに利用される。樹皮は樹皮布の材料として、また、樹皮の繊維をよった紐は漁網を編むのに使われる。葉柄が結膜炎の薬となる。
4. 「セイケイ」*Porphyrio porphyrio* Linnaeus. ツル目クイナ科セイケイ属の鳥。全長37～50 cm で、腹部は青みがかった色をしているが、翼から背部にかけて黒みを帯びている。下尾筒は白く、歩く時に尾を上下に動かすので、よく



地図 I.

(Wurm Stephen A. and Shirô Hattori, eds, 1981,  
Key to Map Plates に基づいて作成)

目立つ。くちばしと額板ならびに大きな足は朱色をしている。飛ぶことはあまりなく、一般に歩き回って活動する。

5. 「フィリピンクイナ」 *Gallirallus philippensis* Linnaeus. ツル目クイナ科クイナ属の鳥。全長25～30 cm で、翼と背部は茶褐色、白い斑が散在し、腹部と脇



腹は白黒の横縞模様になっている。胸部には淡褐色の横帯があり、喉ならびに眉斑は灰色、頭頂ならびに後頸、過眼線は赤褐色をしている。また、虹彩は赤色、くちばしは淡赤褐色、足は灰褐色をしている。注4のセイケイと同様に、飛ぶことはあまりなく、一般に歩き回って活動する。

6. 主食として食べることの出来る芋類・パンノキの実（注3参照）・バナナ等の総称。
7. 伝統的な料理法。地面に掘った穴の中に石を並べ、火を起こして石を熱し、その上に葉でくるんだ調理済みの食べ物ならびに芋類・パンノキの実・バナナ等を置いた後、枝と葉、土をかぶせて蒸し焼きにする。そのような方法で作った料理、ならびに、以上のように整えた穴のこともツウムという。
8. 調理した食べ物を葉にくるんでツウム（注7参照）で蒸し焼きにした料理の総称。
9. 「サトイモ」*Colocasia esculenta* (Linnaeus) Schott. サトイモ科の多年草。茎はなく、地下に出来る球茎に長さ1 m ほどの葉柄が付き、その先に長さ50 cm ほど、幅30 cm ほどの大きさの葉が付く。球茎ならびに吸根が主食となる。また、葉と葉柄も食用になる。多くの品種がある。今日では、同じサトイモ科の多年草であるヤウティア (*Xanthosoma sagittifolium* Schott) も広く栽培されている。ヤウティアは20世紀になってからもたらされたもので、サトイモによく似ているが、主として根茎のまわりに出来る吸根を主食とする。
10. 「ダイジョ」*Dioscorea alata* Linnaeus. ヤマノイモ科の多年性蔓植物。芋が主食となる。芋は円柱形をしたものが最も一般的に見られ、30 kg ほどの重さになるものもあるが、品種が多く、芋の形・大きさもさまざまである。
11. 「インドクワズイモ」*Alocasia macrorrhiza* (Linnaeus) Schott. サトイモ科の多年草。サトイモに似ているが、より大型で、長さ1 m 以上、直径15 cm 以上になる茎に長さ1 m ほど、幅60 cm ほどの大きさの葉が付く。茎と根茎が主食となる。
12. ウォリス島を取り囲む珊瑚礁。地図 II. 参照。
13. シャコガイ科の二枚貝。シラナミガイ (*Tridacna maxima* [Röding]) とヒレジャコ (*Tridacna squamosa* Lamarck) が一般的に見られる。両者とも潮間帯から水深20 m ぐらいまでの珊瑚礁に生息し、シラナミガイは殻長30 cm ほど、ヒレジャコは殻長40 cm ほどに成長する。食用となる。
14. 無意味語。このカラエの言葉に続く箇所で、語り手が説明しているとおり、ンガツエンガツエを指している。



地図Ⅱ.

(Burrows, Edwin G., 1937 : 9に基づいて作成)

15. 無意味語。ンガツェンガツェの肉を指している。
16. 無意味語。ンガツェンガツェの殻を指している。
17. 刻んだ肉類（鳥獣・魚貝類の肉）に細かく削った椰子の果肉から絞り出した汁をかけ、塩で味付けをした上でタロ（注9参照）の若葉に包み、さらにバナナの若葉にくるんで口を閉じ、ツウムで料理したもの。外側のバナナの葉はいわば器の役割を果たすもので食べられないが、内側のタロの葉は肉類と

一緒に食べる。

18. ウォリス島を取り囲むサンゴ礁の北東部に位置する小島のひとつ。地図 II. 参照。
19. ウォリス島の北東部に位置する村。地図 II. 参照。
20. ウォリス島の北東部に位置する村。地図 II. 参照。
21. ツアーレ村を支配していた酋長。
22. ヴァイトゥプ村を支配していた男。酋長の身分ではなかった。
23. ムナグロ (*Pluvialis dominica fulva* Gmelin チドリ目チドリ科) をはじめとする何種類かの渡り鳥。全長25~35 cm の鳥で、だいたい上面は淡黄褐色、下面は白い。
24. ツアーレ村は南側から順番にシガームツァ (*Gāmu'a*)、ツァラー ('Alā)、カーレヴァ (*Kāleva*)、マレラパ (*Malelapa*) のよつつの部分に区分されているが、その南からふたつめの部分。
25. ウォリス島のこと。注1参照。
26. トウダイグサ科の高木であるアカギ (*Bischofia javanica* Blume) の樹皮を絞り、その樹液にやはりトウダイグサ科の高木であるクワイノキ (*Aleurites moluccana* [Linnaeus] Willdenow) の実を焼いて作った煤を加えた黒色の染料。刺青ならびに樹皮布等の彩色に使用する。
27. ショウガ科の多年草であるウコン (*Curcuma longa* Linnaeus) の根茎から作った顔料。ウコンの根茎を磨り下ろし、水を加えて漉し、沈殿させた後、水を取り除き、上層部に沈殿したきめの細かい抽出物をツウム (注7参照) で蒸し焼きにして作る。オレンジ色をしており、椰子の実の油とともに、顔・手足・毛髪などに塗り付ける。皮膚に対する薬用効果もあるとされている。
28. ニザダイ科の魚。*Acanthurus* sp. 全体的に黒い色をしたものが何種類か見られる。
29. 「シマハギ」*Acanthurus triostegus* Linnaeus. ニザダイ科の小型魚。成長すると、全長20 cm ほどになる。白い体に黒い横縞がある。
30. 「黄色い脇のボネ」という意味。モンツキハギ (*Acanthurus olivaceus* Schneider) のこと。ニザダイ科の小型魚で、全長25 cm ほどになる。成魚はほぼ全体が黒い色をしているが、鰓孔後方に長楕円形をしたオレンジ色の斑紋がある。
31. 木の塊の側面をくり貫いて、幅が狭く、底の深い器のような形にして作った木製の太鼓。くり貫いた面を上にして置き、脇に立って側面をこん棒のような形の撥 (ばち) で叩いて鳴らす。集会等のために人を徴集する合図を打

ち鳴らすのに使われる。

32. < ラテン語 *daemonium*. 霊的な存在。死者の霊魂で、時に、人によって目撃され、多くの不可解な出来事とその仕業とされるほか、数々の言い伝えに登場して超人的な活躍をする。

## 参考文献

阿部宗明（監修）

1987 原色魚類大圖鑑. 東京：北隆館.

内田清一郎 島崎三郎

1987 鳥類学名辞典. 世界の鳥の属名種名の解説・和名・英名・分布.  
東京：東京大学出版会.

奥谷喬司（編）

2004 改訂新版 世界文化生物大図鑑. 東京：世界文化社.

日外アソシエーツ編集部

2004 植物レファレンス事典. 東京：日外アソシエーツ株式会社.

バー ドライフ・インターナショナル（総監修）山岸哲（日本語版総監修）

2009 世界鳥類大図鑑. 東京：ネコ・パブリッシング.

堀田満（編集）

1989 世界有用植物事典. 東京：平凡社.

益田一（解説・写真）

1987 フィールド図鑑 海水魚 <補訂版>. 東京：東海大学出版会.

山階芳麿

1986 世界鳥類和名辞典. 東京：大学書林.

吉井正二（監修）三省堂編修所（編）

2005 世界鳥名事典. 東京：三省堂.

Bataillon, P.

1932 *Langue d'Uvea (Wallis): Grammaire-Dictionnaire Uvea-Français, Dictionnaire Français-Uvea-Anglais*. Paris: Geuthner.

Burrows, Edwin G.

1937 *Ethnology of Uvea (Wallis Island)*. Bernice P. Bishop Museum Bulletin 145.

Dick Watling

1982 *Birds of Fiji, Tonga and Samoa*. Wellington: Millwood Press.

Malau, Atoloto, Atonio Takasi & Frédéric Angleviel

1999      *101 Mots pour comprendre Wallis et Futuna*. Publication du Groupe de Recherche en Histoire Océanienne Contemporaine. Nouméa: Île de Lumière.

Pratt, Douglas, Phillip L. Bruner & Delwyn G. Berrett

1987      *A Field Guide to The Birds of Hawaii and the Tropical Pacific*. Princeton: Princeton University Press.

Service Territorial de la Jeunesse et des Sports

2003      *Un Herbier: Wallis & Futuna*. Nouméa: EIP Nouméa.

Whistler, A. Arthur

2009      *Plants of the Canoe People: An Ethnobotanical Voyage through Polynesia*. Lawai: National Tropical Botanical Garden.

## FAKAMĀLŌ

E au fia fakamālō lahi ki te haha'i fuli ne'e natou tokoni mai i te fa'ufa'u o te gāue 'aení, tāfīto kiā nātou 'aē ne'e natou fai te 'ū fāgoná — ko to natou higoá, e tu'u i te fakamatala ki te fāgona taki tahi — pea mo Sako Makilina, 'aē ne'e ina fakamahino mai te 'ū me'a faigata'á, pea mo Moseniolo Lolesio Fuahea, Moseniolo Ghislain de Rasily, Pātele Falakiko (François) Jaupitre, Felela Mikaele 'Akile'o Kaikilekofe mo te kau felela mo te kau gāue fuli i Lano, 'aē ne'e natou tali lelei au i taku 'alu ki 'Uveá pea mo natou tauhi au i te 'aho fuli.

